**Тэма 6. Графічныя варыянты беларускай мовы ў гісторыі і сучаснасці**

а) глаголіца

б) кірыліца

в) арабіца

г) лацініца

а) **Глаголіца** – першы славянскі алфавіт. Створаны ў сярэдзіне IX ст. візантыйскім місіянерам Кірылам для перакладу богаслужбовых тэкстаў з грэцкай мовы на славянскую. Назва паходзіць ад стараславянскага слова «глаголъ» (слова, маўленне). Глаголіца выкарыстоўвалася на славянскіх землях разам з кірыліцай. Цяпер глаголіца не выкарыстоўваецца ні для адной славянскай мовы.

***Глагалічны алфавіт*** (для знаёмства, вучыць не трэба!):



1. азъ (А)

2. буки (Б)

3. веди (В)

4. глаголъ (Г)

5. добро (Д)

6. есть (Е)

7. живёте (Ж)

8. зело (ДЗ, македонская S)

9. земля (З)

10. и (И)

11. иже (беларуская/украінская І)

12. дервь (дзь, сербская Ð)

13. како (К)

14. люди (Л)

15. мыслете (М)

16. нашъ (Н)

17. онъ (О)

18. покой (П)

19. рцы (Р)

20. слово (С)

21. твёрдо (Т)

22. ук (У)

23. фертъ (Ф)

24. ха (Х)

25. омега (О)

26. цы (Ц)

27. червь (Ч)

28. ша (Ш)

29. шта (Щ, ШЧ)

30. оэ, кароткі еры (Ъ)

31. ы, еры (Ы)

32. ерь (Ь)

33. ять (Я, Е; выдаленая з балгарскай у 1945 годзе)

34. ё (--)

35. ю (Ю)

36. юсъ вялікі (састарэлая)

37. юсъ малы (састарэлая)

38. юсъ вялікі з ётацыяй (састарэлая)

39. юсъ малы з ётацыяй (састарэлая)

40. фіта (выдаленая з рускай у 1917 годзе)

41. іжыца (выдаленая з рускай у 1917 годзе)

б) **Кірыліца** – старажытная славянская азбука. Назва паходзіць ад імені славянскага асветніка Кірыла. Верагодна, кірылічнае пісьмо распрацоўвалі і распаўсюджвалі паслядоўнікі Кірыла і Мяфодзія, а не самі Кірыл і Мяфодзій, таму такая назва пісьменнасці хутчэй аддае даніну павагі, чым абазначае аўтарства. Мяркуюць, што пісьмо створана ў сярэдзіне ІХ ст. на аснове глаголіцы і грэчаска-візантыйскага пісьма.

У беларускай, рускай, балгарскай, македонскай і сербскай мовах кірыліца таксама вядомая пад назваю «азбука», якая паходзіць ад старой назвы дзвюх першых літар кірылічнага алфавіта (гэтак жа як і слова *алфавіт* пайшло ад першых дзвюх грэчаскіх літар *альфа* і *бэта)*.

в) **Арабіца** (беларускі арабскі алфавіт) – алфавіт на аснове арабскага пісьма, створаны ў 16 ст. з-за патрэбы запісу беларускай мовы арабскімі літарамі. Беларускім арабскім алфавітам карысталіся беларускія татары. У свой час яны былі запрошаны для пасялення на беларускіх землях, і паступова, на працягу 14–16 ст., перасталі карыстацца ўласнай мовай і пачалі карыстацца старабеларускай, але запісанай арабскімі літарамі. Вядомая спадчына гэтай традыцыі пісьменнасці – гэта беларускія ***кнігі-кітабы*** – кнігі, напісаныя па-беларуску арабскай вяззю (легенды, казкі, апісанні мусульманскіх рэлігійных абрадаў). Парадокс у тым, што мова кітабаў бліжэйшая да народнай беларускай мовы, чым старабеларуская пісьмовая мова.

г) **Лацініца** (беларуская лацінка) – варыянт лацінскага алфавіта, прыстасаваны для запісу беларускай мовы. На сённяшні дзень у сучаснай форме ўжываецца некаторымі пісьменнікамі, вытворцамі ў аздабленні прадукцыі, карыстальнікамі інтэрнэту. ***Інструкцыя па транслітарацыі геаграфічных назваў Рэспублікі Беларусь***, як форма беларускай лацінкі, афіцыйна выкарыстоўваецца для транслітарацыі геаграфічных назваў Беларусі.

Недзе з XVI ст. сталі ўжываць лацінскія літары для запісу беларускіх тэкстаў. Найбольш вядомыя сёння прыклады – «Мужыцкая праўда» Каліноўскага, творы Багушэвіча, Дуніна-Марцінкевіча, Цёткі ды газета «Наша Ніва», што напачатку XX стагоддзя выходзіла «polskimi i ruskimi literami» – у двух правапісах.

Беларуская лацінка не была ўнармаваным стандартам. Да 1920-х пісалі «як кірыліцай, толькі польскімі літарамі» – ужывалі Cz на месцы Ч, Sz замест Ш, Ż – Ж, W – В, Ch – Х. Цвёрдую Л перадавалі польскай Ł. У 1929 годзе Б. Тарашкевіч увёў практычна сучасны лацінскі алфавіт у 5-м выданні сваёй граматыкі. Ён прапанаваў замяніць Cz на Č, Sz – Š, Ż – Ž, а літару Ў перадаваць як Ŭ. Пазней, у канцы 1930-х, варыянт Тарашкевіча быў крыху мадыфікаваны: замест W прапанавалі ўжываць V. Гэты варыянт лацінкі прыжыўся, сёння ім часам карыстаюцца беларусы ў эміграцыі, пісьменнікі, музыкі і інш. носьбіты беларускай мовы.

Падрабязней пра беларускую лацінку (факультатыўна): <https://nn.by/?c=ar&i=147849>

<https://be.wikipedia.org/wiki/Беларускі_лацінскі_алфавіт>

***Інструкцыя па транслітарацыі геаграфічных назваў Рэспублікі Беларусь літарамі лацінскага алфавіта*** – метад запісу лацінскім пісьмом беларускіх геаграфічных назваў пры стварэнні карт і геаграфічных даведнікаў, прызначаных для міжнароднага выкарыстання (з 2000 года, рэд. 2007 г.).

Перадача беларускіх назваў на лацініцу ажыццяўляецца ў адпаведнасці з іх правільным, афіцыйна зацверджаным напісаннем *на беларускай мове*. Пры гэтым правілы не распаўсюджваюцца на тапонімы іншых краін з афіцыйна прынятай лацінскай сістэмай пісьма (тапонімы перадаюцца на картах у адпаведнасці з нацыянальнай формай напісання кожнай з дзяржаў) і на тапонімы сумежных краін з афіцыйна прынятай кірылічнай сістэмай пісьма (назвы тапонімаў перадаюцца ў адпаведнасці з сістэмамі лацінізацыі геаграфічных назваў гэтых дзяржаў).

У адпаведнасці з Інструкцыяй былі зацверджаныя наступныя правілы транслітарацыі:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Літара кірыліцы** | **Літара лацініцы** | **Прыклад ужывання** |
| **А а** | **A а** | **А**ршанскі — **A**ršanski |
| **Б б** | **B b** | **Б**ешанковічы — **B**iešankovičy |
| **В в** | **V v** | **В**іцебск — **V**iciebsk |
| **Г г** | **H h** | **Г**омель — **H**omieĺ, **Г**аўя — **Н**аŭjа |
| **Д д** | **D d** | **Д**обруш — **D**obruš |
| **Е е** | **Je je**[[\* 1]](https://be.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%BD%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%D0%BA%D1%86%D1%8B%D1%8F_%D0%BF%D0%B0_%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%8B%D1%96" \l "cite_note-upacatku-4) | **Е**льск — **Jе**ĺsk, Баба**е**дава — Baba**je**dava |
| **ie**[[\* 2]](https://be.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%BD%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%D0%BA%D1%86%D1%8B%D1%8F_%D0%BF%D0%B0_%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%8B%D1%96" \l "cite_note-paslazycnych-5) | Л**е**пель — L**ie**pieĺ |
| **Ё ё** | **Jo jo**[[\* 1]](https://be.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%BD%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%D0%BA%D1%86%D1%8B%D1%8F_%D0%BF%D0%B0_%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%8B%D1%96" \l "cite_note-upacatku-4) | **Ё**ды — **Jo**dy, Вераб’**ё**вічы — Vierab**jo**vičy |
| **io**[[\* 2]](https://be.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%BD%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%D0%BA%D1%86%D1%8B%D1%8F_%D0%BF%D0%B0_%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%8B%D1%96" \l "cite_note-paslazycnych-5) | М**ё**ры — M**io**ry |
| **Ж ж** | **Ž ž** | **Ж**одзішкі — **Ž**odziški |
| **З з** | **Z z** | **З**эльва — **Z**eĺva |
| **І і** | **I i** | **І**ванава — **I**vanava, **І**ўе — **I**ŭje |
| **Й й** | **J j** | Лаго**й**ск — Laho**j**sk |
| **К к** | **K k** | **К**руглае — **K**ruhlaje |
| **Л л** | **L l** | **Л**юбань — **L**iubań |
| **М м** | **M m** | **М**агілёў — **M**ahilioŭ |
| **Н н** | **N n** | **Н**ясвіж — **N**iasviž |
| **О о** | **O o** | **О**рша — **O**rša |
| **П п** | **P p** | **П**аставы — **P**astavy |
| **Р р** | **R r** | **Р**агачоў — **R**ahačoŭ |
| **С с** | **S s** | **С**ветлагорск — **S**vietlahorsk |
| **Т т** | **T t** | **Т**алачын — **T**alačyn |
| **У у** | **U u** | **У**зда — **U**zda |
| **Ў ў** | **Ǔ ŭ** | Шарка**ў**шчына — Šarka**ŭ**ščyna |
| **Ф ф** | **F f** | **Ф**аніпаль — **F**anipaĺ |
| **Х х** | **Ch ch** | **Х**оцімск — **Ch**ocimsk |
| **Ц ц** | **C c** | **Ц**ёмны Лес — **C**iomny Lies |
| **Ч ч** | **Č č** | **Ч**авусы — **Č**avusy |
| **Ш ш** | **Š š** | **Ш**уміліна — **Š**umilina |
| **’** (апостраф) | *не перадаецца* | Раз**’**езд — Razjezd |
| **Ы ы** | **Y y** | Ч**ы**гірынка — Č**y**hirynka |
| **Ь ь** | *адсутнічае* | Чэрвен**ь** — Červie**ń** |
| **Э э** | **E e** | Чач**э**рск — Čač**e**rsk |
| **Ю ю** | **Ju ju**[[\* 1]](https://be.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%BD%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%D0%BA%D1%86%D1%8B%D1%8F_%D0%BF%D0%B0_%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%8B%D1%96" \l "cite_note-upacatku-4) | **Ю**хнаўка — **Ju**chnaŭka, Га**ю**ціна — Ha**ju**cina |
| **iu**[[\* 2]](https://be.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%BD%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%D0%BA%D1%86%D1%8B%D1%8F_%D0%BF%D0%B0_%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%8B%D1%96" \l "cite_note-paslazycnych-5) | Л**ю**бонічы — L**iu**boničy |
| **Я я** | **Ja ja**[[\* 1]](https://be.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%BD%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%D0%BA%D1%86%D1%8B%D1%8F_%D0%BF%D0%B0_%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%8B%D1%96" \l "cite_note-upacatku-4) | **Я**мнае — **Ja**mnaje, Ба**я**ры — Ba**ja**ry |
| **ia**[[\* 2]](https://be.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%BD%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%D0%BA%D1%86%D1%8B%D1%8F_%D0%BF%D0%B0_%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%8B%D1%96" \l "cite_note-paslazycnych-5) | В**я**зынка — V**ia**zynka, Валяр’**я**ны — Valiar**ja**ny |

[1] У пачатку слова, пасля галосных літар, апострафа, раздзяляльнага мяккага знака, «у нескладовага».

[2] Пасля зычных літар.